Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pozostałość z oliwy,\* którą kapłan ma na dłoni, rozetrze na głowie tego, który się oczyszcza, aby przebłagać za niego przed obliczem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Resztę oliwy pozostałej na dłoni kapłan rozetrze na głowie tego, który się oczyszcza, aby dokonać za niego przebłagania przed JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A resztą oliwy, która jest na dłoni kapłana, pomaże głowę oczyszczającego się, aby dokonać za niego przebłagania przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ostatkiem oliwy, która jest na dłoni kapłana, pomaże głowę onego, który się oczyszcza, aby go oczyścił przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ostatek oliwy, która jest w lewej ręce, wyleje na głowę oczyścionego, aby zań ubłagał JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resztę oliwy, która była na jego dłoni, kapłan wyleje na głowę człowieka oczyszczającego się, aby przebłagać za niego Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A co pozostanie z oliwy, którą kapłan ma na dłoni, rozetrze na głowie tego, który się oczyszcza. Tak przebłaga zań Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Resztę zaś oliwy, która była na jego dłoni, kapłan wyleje na głowę tego, który się oczyszcza, aby dokonać przebłagania za niego przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Resztę oliwy, jaka pozostała mu na dłoni, wyleje na głowę człowieka poddającego się oczyszczeniu, aby dokonać za niego zadośćuczynienia przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oliwą, która jeszcze pozostała na jego dłoni, pomaże kapłan głowę człowieka poddającego się oczyszczeniu; tak dokona za niego zadośćuczynienia wobec Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A pozostałą oliwą, która jest w dłoni kohena, pomaże głowę oczyszczanego, żeby dokonać przebłagania za niego przed Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А осталу олію, що є в руці священика покладе на голову очищуваного, і священик надолужить за нього перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pozostałość z oliwy, która będzie na dłoni kapłana nałoży na głowę tego, co się oczyszcza, aby go oczyścić przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co pozostało z oliwy, która jest na dłoni kapłana, rozetrze na głowie oczyszczającego się, by dokonać za niego przebłagania przed obliczem JAHWE. |

1. 1) pozostałość z oliwy, מִן־הַּׁשֶמֶן : wg PS: w oliwie, ּבַּׁשמן . [↑](#footnote-ref-2)